

Métaphores de la crise de la Covid 19 dans la presse économique française

Samah Nasr

Département de langue française
Faculté de Jeunes Filles, Université Ain Shams
samah.hassan@women.asu.edu.eg

Résumé

Nous cherchons à repérer les métaphores utilisées pour référer à la crise, à ses causes et à ses conséquences. Comment se manifeste la situation dans l’imaginaire des journalistes ? Que désignent ces métaphores dans l’accentuation ou la mise en valeur des effets sur la vie économique? Comment cette description révèle-t-elle la perception de l’événement et par conséquent la prise de position suscitée chez le destinataire? Dans quelle mesure ces métaphores orientent la pensée et la réception de la crise. Tant de questions relatives à la conceptualisation de la crise. Le corpus choisi nous aidera à questionner les idées, les réactions et les conduites collectives, compte tenu à la fois de l’importance des effets de cette pandémie, de sa forte propagation mondiale et des appels constants à la mobilisation des citoyens.

Mots-clefs : métaphores – discours économique – termes médicaux – pandémie

Introduction

Au cours des derniers mois, la crise de la Covid 19 a gravement touché plusieurs pays dans le monde entier. La presse a abordé ce sujet sous différents aspects. Notre recherche est basée sur un corpus d’articles de presse économique. Le discours économique fait partie des discours spécialisés; il englobe le discours sur les marchés financiers, le marketing, les banques, le commerce, les finances publiques; c’est-à-dire un champ d’activités formé de secteurs qui couvrent les transactions, les tendances, la production, la distribution et la consommation des biens.

Notre objet d’étude est basé sur la presse économique qui sélectionne les événements qu’elle rapporte. En traitant les sujets d’actualité, les journalistes mettent en lumière des faits que parfois les spécialistes ne considèrent pas importants; la rédaction des articles vise à attirer l’attention des lecteurs mais

augmente en même temps les craintes au point de semer la panique sur la crise. Les articles de presse économique sont écrits par des économistes, par « ceux que le discours commun reconnaît comme acteurs économiques ou politiques » (Garric et Léglise 2008 : 68) qu'il s'agisse d'académiciens, de banquiers, d'experts financiers, etc.

De nombreuses recherches ont porté sur diverses analyses: analyse énonciative (Lebaron 2013), analyse sociologique (Brisset 2012) et analyse distributionnelle (Foltête 1999). En ce qui concerne les études sur les métaphores, elles sont multiples dans le domaine des sciences en général. Au niveau des sciences humaines, elles portent sur des approches cognitive et linguistique. Que ce soit en langue générale ou en langue spécialisée, c'est un phénomène lexical fort intéressant. Plusieurs chercheurs se sont penchés à l'étude des métaphores dans les textes économiques pendant les crises de 2001 et de 2008 (Boulanger 2016, Borriello 2017 et Monnier 2017). L'intérêt pour la communication en temps de crise a été abordé en fonction des objectifs de cadrage de l'information, le rôle des médias est supposé, dans cette optique, informer et renseigner la population sur le comportement à suivre dans le but de réduire l'impact de la crise. Mais est-ce le cas dans notre corpus? La présente étude cherche à découvrir l'image que fait circuler la presse des effets de la crise sanitaire sur le plan économique à travers l'analyse des métaphores du corpus.

La métaphore est « une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison ». (Dubois et al. 2001 : 301) Elle établit des correspondances (Lakoff et Johnson, 1985). Elle englobe des projections qui servent à montrer comment les concepts d'une discipline sont représentés dans la pensée d'un public ou d'une société.

Ainsi, Vandaele (2003) explique que la recherche médicale est une enquête et les malades sont des victimes. Dans le domaine informatique, le champ lexical du transport maritime est largement exploité pour caractériser le déplacement dans l'espace d'Internet (Meyer et al. 1998).

Boulanger (2016 : 157) note que « les métaphores économiques ont évolué du paradigme biologique au XIXe siècle au paradigme mécaniste avec l'industrialisation (Henderson 1982). Les métaphores de l'accident et du cataclysme, en cette ère postindustrielle, pourraient inciter à croire qu'elles sont tout simplement puisées à même l'imaginaire collectif marqué par les

catastrophes.» De leur côté, Catalano et Waugh (2013) étudient les métonymies visuelles et verbales en tant que moyens d'influencer et de former l'opinion publique. Ce sont les outils pour rapprocher les concepts auprès des non-spécialistes. Notre étude tente d'examiner un corpus de presse économique.

1. Méthodologie et corpus

Notre corpus est formé de 20 articles dans la presse économique française. Ils sont publiés par La Tribune, Alternatives économiques et Les Échos entre mars et juillet 2020 durant le confinement de la crise sanitaire. Dans notre analyse, nous partons du postulat suivant : « si le langage est un des outils conceptuels de l'homme, il ne doit pas être non pas étudié de façon autonome, mais considéré par rapport à sa fonction cognitive : interpréter, ordonner, fixer et exprimer l'expérience humaine ? » (Geeraets 1991 : 27) La linguistique cognitive associe le sens à des représentations ; ainsi la conceptualisation est un essai de captation visuelle, auditive ou sensorielle. La perception de la métaphore de la Covid 19 se fait d'une façon sensorielle basée sur la vision de la maladie et de ses effets dont nous choisissons l'aspect économique.

Voir un objet pour comprendre une idée ? D'une part, la métaphore met en valeur certains traits sémantiques dont la compréhension dépend de la culture personnelle et des expériences passées (Lakoff et Johnson 1985 : 152). D'autre part, elle crée des similitudes qui relèvent tantôt du conceptuel et tantôt du poétique. Le degré de similitude sert à classer les métaphores en deux catégories : conventionnelles facilement perçues et d'autres nouvelles mais créant des similitudes dérivées de notre expérience du monde.

La métaphore fait partie des figures de sens qui servent à créer des « effets de sens, au même titre que les connotations des discours et les représentations culturelles. » (Lerat 1983 : 103) Son emploi dans les textes économiques est ce qui nous intéresse dans cette recherche. En effet, le virus a atteint un grand nombre de personnes et a causé des effets négatifs à plusieurs niveaux non pas seulement celui de la santé. L'examen du corpus d'étude a permis de recenser les métaphores suivantes que nous présentons sous leur aspect pragmatique.

2. La métaphore filée de la vague

« Quand le lexème métaphorique se présente, même s'il ne fait pas l'affaire, il conduit, par la médiation des traits pertinents, à la recherche d'un « représenté »

en accord avec le contexte et qui permet d'en maintenir l'isotopie. » Chanay et Rémi-Guiraud (2002 : 99)

Le virus est évoqué comme une vague. On partira de la définition du sens premier du mot *vague* en tant que « onde forcée produite par effet de friction du vent à la surface de la mer ou d'un lac » (Larousse en ligne), pour arriver au sens figuré qui qualifie un événement brusque et considérable. C'est le trait de force soudaine. La comparaison atteint son maximum avec l'emploi du mot *tsunami* et à travers le verbe *inonder* tel que nous observons dans les exemples suivants:

- (1) Covid-19: les hôpitaux se préparent à un tsunami sanitaire (Latribune.fr, le 18/03/2020)
- (2) Coronavirus : la désinformation russe et chinoise inonde l'Europe (lesechos.fr/, le 29/06/2020)

Un autre exemple, celui de la caractérisation des transactions boursières : le verbe *plonger* marque un recul assez important dans les chiffres.

- (3) L'action de Toshiba Machine, filiale de Toshiba qui produit et vend des engins industriels, a plongé de 9,58% à 3.350 yens après avoir bondi de 19% la veille. (Latribune.fr, le 21/01/2020)

La métaphore de l'eau est étendue par l'utilisation d'autres mots du même champ lexical.

3. Les expressions terminologiques médicales

Dans la caractérisation des effets économiques qui ont touché la population et endommagé l'état économique en France, les journalistes ont réutilisé le vocabulaire médical de la crise. C'est une des façons auxquelles on a recours pour attirer l'attention des lecteurs et séduire par le choix de ces termes métaphoriques. Cet aspect est désigné par les *stratégies de séduction* dans le cadrage de l'information. En effet, la presse a recours dans ce cas à un ensemble de procédés métaphoriques afin de créer un « cadre interprétatif destiné à donner sens à un problème et à des événements. Elle se compose de différentes valeurs et des principes, développe une explication causale des problèmes et des enjeux, sollicite des symboles, des slogans, des images, des exemples, des descriptions.

» (Neveu 1999: 33) Cela est illustré dans l'emploi des expressions qui reprennent les symptômes de la maladie :

(4) La France testée positive aux inégalités (alternatives-economiques.fr, le 19/05/2020)

(5) Shanghai, Tokyo, Paris... le nouveau virus enfièvre les bourses mondiales (Latribune.fr, le 21/01/2020)

Une bonne partie des Français est victime de problèmes financiers et souffre des résultats du confinement et de l'arrêt de plusieurs activités. Ensuite, le recours au verbe *enfiévrer* est le symbole de souffrance et de peine qui résultent de la crise économique. Les verbes *ranimer*, *asphyxier*, ainsi que le terme *fracture* relèvent du champ de la médecine et sont fréquemment utilisés dans les articles. En effet, dans l'expression *fracture cols blancs cols bleus*, l'inégalité est mise en relief par la figure d'un os cassé.

(6) Coronavirus : l'économie chinoise asphyxiée, l'activité mondiale menacée (Latribune.fr, le 10/02/2020)

C'est donc grave, pénible et profond ce sentiment de séparation entre les catégories sociales des cadres et des ouvriers selon le type d'activités ou le métier. Également lorsqu'il s'agit de sauver la situation, les mesures sont des *remèdes ou des injections*.

(7) A peine trois mois après avoir injecté 100 milliards d'euros en pleine guerre commerciale avec les États-Unis, la banque centrale chinoise a à nouveau abaissé le ratio de réserve obligatoire pour les banques du pays. (Latribune.fr, le 13/03/2020)

L'analyse des sentiments trouve naturellement sa place dans le cadre d'une crise qui a entraîné beaucoup de pertes au niveau humain, des dégâts sur le plan économique ainsi que de nombreux cas de souffrance morale et psychique.

4. Les expressions métaphoriques de la peur et de l'inquiétude

Nous avons remarqué une fréquence de termes du champ lexical de l'inquiétude et de la peur dont fait partie la personnification des villes qui souffrent de cette crise ; les exemples suivants en sont la preuve:

(8) Paris s'inquiète de l'expansion du virus en Chine. (Latribune.fr, le 21/01/2020)

Le terme métaphorique *spectre* est utilisé à maintes reprises pour désigner la perception de la crise parmi la population mondiale en général et le peuple français en particulier. Ce terme signifie dans ce cas une perspective effrayante et une anxiété éprouvée face à la propagation de la maladie dans le reste des continents.

(9) La Bourse de Tokyo a ouvert en repli mardi, manquant de catalyseur alors que des inquiétudes font surface, dont le spectre d'une large épidémie de pneumonie mystérieuse en Asie, après un nombre croissant de cas et plusieurs morts recensés en Chine. (Latribune.fr, le 21/01/2020)

L'effet causé par la crise dans les différents secteurs est désigné aussi par les adjectifs métaphoriques: *alarmé, secoué, frappé, ravagé, dévasté, ruiné, etc.*

Les informations sur la crise *renforcent les craintes*, et au niveau chronologique il s'agit d'abord d'un *choc* auquel il faut se préparer (latribune.fr, le 02 mars 2020); puis une *pandémie mystérieuse* (avril 2020), pour avoir des *effets dévastateurs* (latribune.fr, le 02 mai 2020). La France n'est plus inquiète mais elle est *en état d'alerte*, les marchés sont *en ébullition* et tout le pays «est sur le *qui-vive*». (latribune.fr, le 16 juillet 2020).

(10) La pandémie de coronavirus, "*choc majeur*" pour l'économie en zone euro, requiert une "*réponse budgétaire ambitieuse et coordonnée*". (LaTribune.fr, le 12/03/2020)

5. Les métaphores liées à la croissance économique

Les collocations adjectivales métaphoriques traduisent la souffrance des structures économiques exemple : *économie mondiale exsangue*. L'opposition entre les verbes *s'effondrer* versus *bâtir* montre que l'économie est organisée sous forme d'entités qui risquent de perdre leur unité et leurs composantes. Ces entités s'unissent pour former un tout cohérent désigné comme un *tissu*.

(11) Pandémie : l'économie britannique s'effondre de 20% en avril. (latribune.fr, le 02/06/2020)

(12) Bâtir l'économie de demain : pas sans les femmes. (lesechos.fr, le 09/07/2020)

(13) Le coronavirus a fragilisé le tissu économique. (latribune.fr, le 16/07/2020)

Pour sauver la situation, des initiatives doivent être mises en place. La relance est l'objectif de l'étape actuelle ; la France cherche à sauver ses institutions économiques.

Par ailleurs, les activités économiques sont souvent mentionnées selon le rapport mouvement/ arrêt. L'économie est représentée en tant que machine. Ce rapprochement remonte à une conception du dynamisme des activités économiques. Resche (2016 : 109), dans sa tentative d'observer l'évolution de la pensée scientifique, a souligné l'analogie entre l'économie et la mécanique. Il a également indiqué que les économistes s'inspirent souvent dans leurs écrits de la physique mécanique et hydraulique. Selon cette même étude, quelques termes reviennent à des origines biologiques. Notre analyse ayant comme thématique principale l'approche des métaphores dans le domaine économique, les articles choisis ont pu confirmer ces tendances récurrentes dans le discours économique. L'analogie avec la machine explique donc la description au moyen des termes métaphoriques suivants: *redémarrage, arrêt, frein, moteur, instrument, ressort, dévissé*.

(14) L'épidémie du coronavirus a mis un sérieux coup d'arrêt aux principaux moteurs de l'économie chinoise. (latribune.fr, le 10/02/2020)

(15) Ce problème sanitaire pourrait faire chuter la croissance du *géant asiatique* déjà fragilisée par *le coup de frein* du commerce mondial. (latribune.fr, le 10/02/2020)

(16) Les Bourses d'Asie ont fortement *dévissé* mardi, victimes d'inquiétudes liées à l'épidémie de pneumonie mystérieuse en Asie. (latribune.fr, le 21/01/2020)

Les métaphores de la bourse sont conçues en termes de mouvement dans l'espace : *chute, recul, repli, rebondir* (v.). Quand la perte de valeur est soudaine et brutale, on a recours au terme métaphorique *effondrement*. De plus, quand un phénomène est remarquable et largement observable à un rythme rapide, il est évoqué en comparaison avec le feu (*flambée*) ; les articles de presse ont recours à ces figures ou hyperboles dans lesquelles l'exagération est voulue pour attirer le lecteur.

(17) Cette chute d'activité s'accompagne d'une flambée du chômage avec une vague de suppressions d'emplois. (latribune.fr, le 12/06/2020)

Le sens du manque et de la connotation négative de la diminution est récurrent ; c'est une autre façon de maximiser les pertes financières. La crise se fait suivre d'un recul des transactions partout dans le monde.

(18) Dans plusieurs pays africains, les transferts financiers des travailleurs émigrés en Europe se sont presque taris. (latribune.fr, le 02/05/2020)

L'adjectif *taris* évoque l'image de sécheresse et par suite la gravité de la situation, d'où la nécessité d'une intervention pour le changement.

6. Les métaphores construites sur l'emploi de la couleur noire

Le choix d'une métaphore relève d'une expérience et révèle une catégorisation de la part du journaliste. La couleur noire a une connotation symbolique du deuil dans plusieurs cultures. Nous avons noté deux exemples dans notre corpus. Premièrement, la crise est comparée à la peste, ancienne maladie qui a causé de grandes pertes humaines. La peste noire a attaqué la Chine puis l'Europe et le reste du monde au milieu du XIV^{ème} siècle. Elle a été également appelée la Grande Peste. La population mondiale a diminué d'un tiers, beaucoup de villages ont été désertés, selon l'Encyclopedia Universalis.

(19) Coronavirus: la peste noire des nouvelles routes de la soie? (latribune.fr, le 26/02/2020)

La Chine est frappée par la maladie, il s'en suit un gel des transactions commerciales et une détérioration de la situation économique. Le rappel d'une crise historiquement reconnue pour ses dégâts renforce les effets attendus de la crise actuelle et prépare les esprits aux dangers qui en découlent. Il est communément admis que la peste désigne au niveau figuré des « choses pernicieuses et funestes ». (TLFi) D'autant plus, la couleur noire maximise la tristesse résultant des pertes de vie. Ce qu'attend la Chine est profondément douloureux.

Un autre cas de figure concerne les attentes des Français vis-à-vis de la pandémie.

(20) Pandémie covid 19 : Cygne blanc ou cygne noir? (latribune.fr, le 03/04/2020)

Dans la mythologie grecque, le cygne est « symbole d'éclat et de pureté » selon le TLFi. Cela remonte à la valeur de cet oiseau dans la mythologie. La couleur blanche est la marque de clarté et de pureté dans plusieurs cultures, par opposition à la couleur noire qui est porte malheur ou marque de tristesse. Dans le reste de l'article, le journaliste indique que les pays devraient être mieux préparés à cette pandémie et mieux gérer la situation et ne pas se trouver dans l'embarras, car ce sont les « ignorants » qui y voient le danger. Il explique que la grande prédictibilité du taux de contagion n'aurait pas dû surprendre les Etats occidentaux surtout en Europe. Dans ce même contexte, les pays qui ont été surpris de la détérioration et de la stagnation économique ont été qualifiés de « dinde » de la Covid 19. D'autant plus, la France a qualifié les experts qui avaient prévu les dangers de *pessimistes* ; or la situation actuelle et les dégâts ont confirmé qu'ils avaient totalement raison. N'ayant pas anticipé les conséquences ni prévu les plans d'urgence nécessaires, les Français sont obligés de « faire face à un Cygne noir dont l'impact est et sera extrêmement fort. » Le manque de stratégies est largement critiqué en faveur d'une adoption de solutions possibles pour réduire les risques. Une telle représentation ne pourrait exister que dans le cadre de la presse française. Elle reflète une image spécifique non transposable.

Une vue d'ensemble permet de regrouper les observations sur la métaphorisation de la crise et de ses conséquences dans le tableau suivant où nous retrouvons trois champs lexicaux essentiels. La dramatisation de la situation est mise en avant dans la description et les lecteurs sont ainsi directement appelés à prendre conscience de ces effets et de se préparer à subir ou plutôt survivre soit en comprenant soit en cherchant des pistes ou des remèdes.

Champ lexical	Métaphores	Valeur sémantique
la guerre	bouclier antifaillites gagne du terrain ravage plan de bataille dévastateur	Cruauté Rivalité Destruction
la médecine	économie exsangue économie moribonde	Le besoin de traitement L'état d'urgence

	remèdes anticrise asphyxiée offrir une bouffée d'oxygène	
être humain	mettre à genoux bousculer fragiliser circuler	Mouvement Force des activités Influence négative
Animaux et couleur	peste noire cygne noir	Reprise d'une mauvaise expérience Pessimisme Cruauté de la situation

Le partage du sens de ces métaphores repose sur une certaine complicité entre le journaliste et ses lecteurs. Leur interprétation est garantie par leur présence dans la sphère de la topique, c'est-à-dire ces éléments existent dans les lieux communs et « sont dotés d'une interprétation au même titre que les faits de langue proprement dits » (Nyckees 2000). Toutefois, d'autres figures sont moins stabilisées puisqu'elles sont des créations stylistiques de leurs auteurs ; c'est leur façon de décerner la réalité ; la suite de leurs propos apporte des éléments de clarification. La fréquence d'un emploi figuré d'un mot finit par lui accorder ce sens nouveau, sert à le rendre accessible aux autres locuteurs et lui accorde cette acception parmi les usagers de la langue.

Conclusion

Le discours de presse sur les crises est souvent lié à l'émotion à travers l'emploi des métaphores. Ce phénomène a été étudié en rapport avec le positionnement du journaliste ou du journal d'une part et en fonction de la critique du recours des médias aux discours émotionnels d'autre part. Au niveau de l'image véhiculée de la crise économique dans les articles étudiés, deux caractéristiques sont présentes : l'intensité et le danger. Les figures dans ce discours médiatique sont imprégnées de la topique de l'angoisse et de la peur. L'avenir n'est pas prévisible et par conséquent le public doit s'attendre

aux complications de la situation. L'état économique nécessite un traitement immédiat afin de limiter les souffrances qui en découlent. Les témoignages des économistes mettent en scène leur scepticisme ; quelques articles reflètent l'inquiétude de l'Etat français quant à l'efficacité des procédures à mettre en place pour gérer la crise. Le discours de presse n'est pas objectif, les informations dépendent de l'intention des journalistes et de l'imaginaire collectif.

Le choix des métaphores relève des jugements qui régissent l'opinion publique en quelque sorte et par suite l'évaluation de la situation actuelle telle qu'elle se présente dans l'imaginaire de la société française. L'étude des métaphores est l'une des manifestations discursives de la représentation de la crise qui a permis donc d'examiner la valeur de certains éléments tel que l'hyperbole et les analogies associées à un événement capté par la presse dans une tentative de cadrage de l'inconnu représenté par l'avenir. A notre sens, il serait intéressant de comparer le discours de cette même crise dans la presse française et dans la presse égyptienne, ce qui mettrait en lumière les spécificités culturelles de la gestion de crise dans les deux cultures ainsi que la diversité des réactions et des comportements.

Corpus

1. Relance : les remèdes anticrise du Conseil d'analyse économique
<https://www.latribune.fr/economie/france/relance-economique-les-remedes-anticrise-du-conseil-d-analyse-economique-852510.html>
2. Comment la Californie a perdu la maîtrise de la vague de Covid-19
<https://www.lesechos.fr/monde/etats-unis/comment-la-californie-a-perdu-la-maitrise-de-la-vague-de-covid-19-1221240>
3. Coronavirus : la désinformation russe et chinoise inonde l'Europe
<https://www.lesechos.fr/tech-medias/medias/coronavirus-la-desinformation-russe-et-chinoise-inonde-leurope-1219524>
4. Bâtir l'économie de demain : pas sans les femmes
<https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/opinion-batir-leconomie-de-demain-pas-sans-les-femmes-1222509>
5. Face au virus, la Chine libère plus de 70 milliards d'euros pour soutenir son économie

<https://www.latribune.fr/economie/international/face-au-virus-la-chine-libere-plus-de-70-milliards-d-euros-pour-soutenir-son-economie-842056.html>

6. La France testée positive aux inégalités

<https://www.alternatives-economiques.fr/christian-chavagneux/france-testee-positive-aux-inegalites/00092774>

7. Pandémie covid-19 : Cygne blanc ou Cygne noir ?

<https://www.latribune.fr/.../pandemie-covid-19-cygne-blanc-ou-cygne-noir-844245.html>

8. Les Bourses mondiales plongent, emportées par le virus chinois

<https://www.latribune.fr/recherche.html?q=virus+de+la+chine>

9. Shanghai, Tokyo, Paris... le nouveau virus enfièvre les Bourses Mondiales

<https://www.latribune.fr/bourse/de-tokyo-a-paris-le-nouveau-virus-enfieuvre-les-bourses-mondiales-toutes-dans-le-rouge-837640.html>

10. Coronavirus : l'économie chinoise asphyxiée, l'activité mondiale menacée

<https://www.latribune.fr/economie/international/coronavirus-l-economie-chinoise-et-mondiale-menacees-d-asphyxie-839358.html>

11. Comment le coronavirus a mis à genoux l'économie mondiale

<https://www.latribune.fr/economie/international/comment-le-coronavirus-a-mis-a-genoux-l-economie-mondiale-841737.html>

12. Le monde de la gestion se déchire sur la reprise des grands salons

<https://www.lesechos.fr/finance-marches/gestion-actifs/le-monde-de-la-gestion-se-dechire-sur-la-reprise-des-grands-salons-1222705>

13. Covid-19 : les hôpitaux français se préparent à un tsunami sanitaire

<https://www.latribune.fr/economie/france/covid-19-les-hopitaux-francais-se-preparent-a-un-tsunami-sanitaire-842535.html>

14. D'où vient l'argent en soutien aux économies dévastées par la crise COVID-19 ?

<https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/opinion-dou-vient-largent-en-soutien-aux-economies-devastees-par-la-crise-covid-19-1223718>

15. Pandémie : l'économie britannique s'effondre de 20% en avril

<https://www.latribune.fr/.../pandemie-l-economie-britannique-s-effondre-de-20-en-avril-850159.html>

16. Quels moteurs pour ranimer l'économie mondiale ?

<https://www.latribune.fr/economie/international/quels-moteurs-pour-ranimer-l-economie-mondiale-511269.html>

17. Coronavirus : bilan mondial du jeudi 12 mars 2020, la France se prépare au choc

<https://www.latribune.fr/economie/international/coronavirus-bilan-mondial-du-jeudi-12-mars-2020-la-france-se-prepare-au-choc-841836.html>

18. BCE : "Le coronavirus a infligé un choc majeur" à l'économie européenne

<https://www.latribune.fr/economie/france/bce-le-coronavirus-a-inflige-un-choc-majeur-a-l-economie-europeenne-841967.html>

19. Protection des entreprises stratégiques : la France en état d'alerte

<https://www.latribune.fr/economie/france/protection-des-entreprises-strategiques-la-france-en-etat-d-alerte-852914.html>

20. Coronavirus : les informations essentielles du samedi 2 mai

<https://www.latribune.fr/economie/france/coronavirus-les-informations-essentielles-du-samedi-2-mai-846713.html>

Bibliographie

Borriello, A. (2017). Les métaphores de l'austérité. Abolition et préservation de l'autonomie du champ politique dans les discours de crise en Italie et en Espagne. *Mots*, 115, 21-36.

Boulanger, P.-P. (2016). Quand les médias traduisent la crise : les métaphores utilisées par la presse généraliste pendant la crise des *subprimes*, *Meta*, 61, 144–162. <https://doi.org/10.7202/1038690ar>

Brisset N. (2012). Deux approches de l'influence du discours économique sur les phénomènes sociaux, *Revue de philosophie économique* 13, p. 25-62.

Catalano, T., et Waugh, L.R. (2013). The language of money: How verbal and visual metonymy shapes public opinion about financial events, *International Journal of Language Studies*, Volume 7 (2), avril 2013, 31-60.

<https://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1131&context=teachlearnfacpub>.

Chanay, H. C. de et Rémi-Giraud, S. (2002). « Espèces d'espaces » : approche linguistique et sémiotique de la métaphore, *Mots. Les langages du politique*, 68 | 2002. <http://journals.openedition.org/mots/7013>

Encyclopedia Universalis en ligne

<https://www.universalis.fr/>

Foltête, I. (1999). Analyse du discours économique dans le cadre d'une linguistique distributionnelle et transformationnelle, *Modèles linguistiques*, 40 | 1999, 119-134

Geeraets, D. traduit par Vandeloise, C. (1991). Grammaire cognitive et sémantique lexicale, *Communications*, 53, 1991. *Sémantique cognitive*, sous la direction de Claude Vandeloise, 17-50. <https://doi.org/10.3406/comm.1991.1801>

Garric N. & Léglise I. (2008). Le discours patronal, un exemple de discours économique ?, *Mots. Les langages du politique* 86, p. 67-83. <http://mots.revues.org/13572>

Guilbert, T. & Lebaron, F. (2017). L'économie des mots et les mots de l'économie : analyse sociodiscursive des discours des dirigeants de la Banque centrale européenne. *Langage et société*, 160-161(2), 217-235. doi:10.3917/lis.160.0217.

Dubois, J. et al. (2001). *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

Henderson, W. (1982) Metaphor in economics. *Economics*, 18 (4) :147-157.

Institut national de la statistique et des études économiques (Insee) (2020). *Les conséquences de la crise sanitaire du Covid-19. Impacts économiques, démographiques et sociétaux.* Rapport publié le 16/07/2020. <https://www.insee.fr/fr/information/4479280>

Lakoff, G. & Johnson, M. (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Ed. de Minuit (coll. Propositions), traduction française par M. de Fornel et J.-J. Lecercle. (traduction de l'éd. orig. : *Metaphors we live by*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980)

Larousse en ligne, *Dictionnaire de langue française*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> :

Lebaron F. (2013), Pour une sociologie de la production et de la diffusion des discours économiques. Réflexions à partir de la notion de modèle social, dans M. Temmar, J. Angermuller & F. Lebaron (dir.), *Les discours sur l'économie*, Paris, PUF, 13-34. <http://www.lebaron-frederic.fr/medias/files/lebaron-discours-eco.pdf>

Lerat, P. (1983). *Sémantique descriptive*. Paris, Hachette.

Monnier, A. (2017). La crise grecque sous l'angle du « trauma » ? *Mots*, 73-88.

Neveu, É. (1999). Médias, mouvements sociaux, espaces publics. *Réseaux*, 98 (7), 17-85. <https://www.cairn.info/revue-reseaux1-1999-7-page-17.htm>

Nyckees, V. (2000). Quelle est la langue des métaphores ? *Cahiers de praxématique*, 35, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée (Pulm), 115-139

Olsson, S. (2009). *Crisis Management- An international Overview*, London, New York, Springer.

Resche, C. (2016). Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie : de la nécessité d'une veille métaphorique. *Langue française*, 189 (1), 103-117. doi:10.3917/lf.189.0103.

Trésor de la langue française informatisé (TLFi)

<https://www.cnrtl.fr/definition/>

Vandaele, Sylvie. (2003). Métaphores conceptuelles et traduction médicale. *TTR*, 15 (1), 223- 239.

Vandaele, Sylvie. (2000). Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale, dans Méjri, Salah, Tayeb Baccouche, André Clas & Gaston Gross (eds.) 2000. *La traduction : théories et pratiques, Traduction humaine, traduction automatique, interprétation*. Tunis : Publications de l'École Normale Supérieure de Tunis, 393–404.

الاستعارة وتوصيف أزمة كوفيد ١٩ في الصحافة الاقتصادية الفرنسية

د. سماح حسن عبده نصر

قسم اللغة الفرنسية

كلية البنات للآداب والعلوم والتربية

جامعة عين شمس

المُلخَص

البحث يقوم بدراسة الاستعارة في المقالات التي تناولت الجانب الاقتصادي والآثار الناجمة عن جائحة كوفيد ١٩ من حيث الدلالة، فهي تحدث أثر في نفس المتلقي. ونسعى إلى تحديد الاستعارات التي استخدمت للإشارة إلى الأزمة وأسبابها وعواقبها. كيف تتجلى الحالة في مخيلة الصحفيين؟ وما دور هذه الاستعارات في إبراز أو تعزيز التداخيات على الحياة الاقتصادية؟ كيف يكشف هذا الوصف عن تصور الحدث وبالتالي الموقف الذي ينبغي اتخاذه؟ وإلى أي مدى توجه هذه الاستعارات التفكير في الأزمة واستقبالها رغبة في اكتشاف الأفكار وردود الفعل والسلوك الجماعي، نظراً لأهمية تأثيرات هذا الوباء وانتشاره القوي في مختلف دول العالم والتركيز على مخاطبة الوعي الجمعي بصور شتى. إن تحليل المشاعر يجد مكانه بطبيعة الحال في سياق أزمة أدت إلى خسائر كثيرة على مستوى البشر، وإلى أضرار اقتصادية، فضلاً عن حالات عديدة من المعاناة المعنوية والنفسية. وبالنسبة لتناول الصحافة الفرنسية لموقف الدولة فهناك شعور بالقلق إزاء فعالية الإجراءات التي يتعين اتخاذها لإدارة الأزمة. الخطاب الصحفي ليس دائماً موضوعياً، فالمعلومات تعتمد على وجهة نظر الصحفيين.

الكلمات المفتاحية: الاستعارة - خطاب اقتصادي - مصطلحات طبية - جائحة